

Frühling 1960 = Printemps 1960

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **33 (1960)**

Heft 3

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776673>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'ère du ski de printemps est entamée, et la blancheur des pentes alpêtres se troue des premières taches vertes qui annoncent la venue de la saison nouvelle. La glace fond et alimente les torrents et les fleuves. Dans diverses régions, la grande fonte des neiges est accueillie par d'anciennes coutumes populaires: le «Chalanda Marz» en Engadine, et la diane de Bâle («Morgenstreich») qui ouvre avec fracas le grand carnaval des bords du Rhin. «Gideo Hosensstoss», à Herisau, déchaîne une fête mouvementée et joyeuse et, les 6 et 7 du même mois, ce sera le tour de Morat et de Bienne où se mêleront gaiement les Confédérés de langue française et ceux de langue allemande. Les artistes zurichois organisent leurs bals masqués des 5 et 7 mars qui, toutefois, sont des créations plus récentes et ne se fondent pas sur une ancienne tradition comme c'est le cas du «Sechseläuten» zurichois qui, les 24 et 25 avril célèbre l'arrivée du printemps par de grands cortèges d'anciennes corporations et au cours duquel le «Böögg», symbole de l'hiver, est brûlé, perché au sommet d'un immense bûcher. A la même époque, le 24 avril, les citoyens des cantons d'Appenzell Rhodes-Extérieures, Appenzell Rhodes-Intérieures, d'Obwald et de Nidwald, se réunissent en «Landsgemeinden» pour se prononcer sur des problèmes politiques intéressant leurs régions montagnardes. La «Landsgemeinde» de Glaris a lieu le 1^{er} mai. Les activités économiques de la Suisse se manifesteront par deux

grands événements: à l'échelle internationale, signalons le Salon de l'automobile à Genève du 10 au 20 mars, dont l'ampleur augmente chaque année. La 44^e Foire suisse d'échantillons à Bâle, du 23 avril au 3 mai, présentera l'ensemble de la production suisse. De nombreux concerts spirituels annonceront solennellement l'époque pascale. A Frauenfeld, les 19 et 20 mars, ce sera le tour de la «Création» de Haydn, et à Berne, les 26 et 27 du même mois, Jean-Sébastien Bach sera à l'honneur avec la «Passion selon St-Mathieu». Le 13 avril, la «Passion selon St-Jean» sera donnée dans la Cathédrale de Lausanne. Berne donnera plusieurs concerts spirituels, et la Cathédrale de Fribourg, cette autre ville des Zähringen, restera fidèle à la tradition de ses concerts d'orgue dominicaux. Relevons aussi les concerts de l'abbaye bénédictine d'Einsiedeln; tous ces lieux saints sont autant de joyaux d'architecture qui méritent d'être vus. C'est aussi l'époque des promenades sur les rives des lacs suisses; au sud et au nord des Alpes, dans les baies abritées des vents, fleurissent les premiers champs. Qui assistera, cette année, au réveil du printemps au Tessin, pourra visiter l'Exposition internationale de dessins et de gravures qui est organisée à Lugano du 17 avril au 12 juin. Cette importante manifestation a lieu tous les trois ans, mettant en valeur des artistes-graphistes du monde entier.

In der Zeit der Frühlingsskitouren und -konkurrenzen verbindet sich das weiße Bergerlebnis mit dem grünen des Frühlingserwachens. Eisbrücken bersten, und die Bergbäche rufen dem Anschwellen der Ströme. Das große Rauschen wird mit alten Volksbräuchen begrüßt: der Chalanda Marz (1. März) im Engadin und auch dem Morgenstreich zu Basel, dem Auftakt der Fasnacht am Rhein in der Frühe des 7. März. «Gideo Hosensstoss» wird am zweiten Tag des Monats in Herisau ein fröhliches Treiben entfesseln, und am 6. und 7. dürfte die Fastnacht in Murten und Biel deutschsprachige und welsche Laute munter durcheinanderbringen. Weniger traditionsgebunden sind die Maskenbälle der Zürcher Künstler vom 5. und 7. März. Doch Zürich näht dafür doppelt, gilt es, die Geister des Frühlings zu erwecken, und ruft im April (24. und 25.) zu seinem traditionellen Fest des Bürgertums, dem Sechseläuten. Dann wird dem Winter in der symbolischen Gestalt des «Böögg» endgültig der Garaus gemacht. Zur selben Zeit rüsten sich die Männer von Appenzell-Außerrhoden und -Innerrhoden, von Ob- und Nidwalden zu den Landsgemeinden (24. April) und bestimmen durch diese in ihrer gebirgigen Welt den Lauf des politischen Jahres. In Glarus findet die Landsgemeinde am 1. Mai statt. Das wirtschaftliche Jahr aber hat in Genf und Basel seine bedeutenden Frühjahrsmanifestationen. Auf internationaler Ebene steht der Genfer

Automobilsalon, der immer gewaltigere Ausmaße annimmt und vom 10. bis 20. März dauern wird. Mit der 44. Schweizer Mustermesse bietet Basel vom 23. April bis 3. Mai die erste große Schau des Jahres über schweizerisches Schaffen. Im Vormonat der Osterzeit erhält das musikalische Leben feierliche Dominanten durch die Aufführungen von Oratorien. So wird in Frauenfeld am 19. und 20. März die «Schöpfung» von Haydn und in Bern am 26. und 27. Johann Sebastian Bachs «Matthäus-Passion» erklingen. Derselben Meisters «Johannes-Passion» erleben wir am 13. April in dem großartigen Raum der Kathedrale von Lausanne. Geistliche Musik wird zur Osterzeit auch im Berner Münster erschallen. In der andern, Bern benachbarten Zähringerstadt, Freiburg, wurden sonntägliche Orgelkonzerte in der Kathedrale längst Tradition. Und österliche Musik ertönt in mancher festlich-barocken Klosterkirche. März, April, Mai. Es beginnt die große Wanderzeit im Bereich der schweizerischen Seen, wo sich südlich und nördlich der Alpen in windgeschützten Buchten der erste Blumenreichtum des Jahres entfaltet. Wer das Erwachen des Frühlings im Tessin miterlebt, hat in Lugano vom 17. April an die Gelegenheit, die Internationale Schwarz/Weiß-Ausstellung zu besuchen, eine bedeutende Schau künstlerischer Graphik, die alle drei Jahre veranstaltet wird und diesen Frühling bis 12. Juni dauert.

Sulla copertina: Mendrisio agli inizi della primavera.

Dalla cella campanaria della medievale chiesa di Santa Maria, l'occhio spazia sui tetti di Mendrisio e sull'imponente tempio dei Santi Cosma e Damiano, che domina il Magnifico Borgo. - Mendrisio è situato sulla linea del San Gottardo, nel lembo più meridionale della Svizzera. Ogni anno, la sera del Giovedì e del Venerdì santo, una grandiosa processione si snoda per le strade della borgata, fantasticamente illuminata.

Our cover picture: Mendrisio in Early Spring.

View from the belfry of the medieval church of Santa Maria, out over the roofs of Mendrisio toward the church of Saints Cosmas and Damian. Their massive architecture dominates this picturesque village. Mendrisio is located in the southernmost tip of Switzerland on the Gotthard route. Every year on Holy Thursday and Good Friday, the population holds great processions through the festively decorated village.

Zu unserem Umschlagbild: Mendrisio im Vorfrühling.

Blick aus der Glockenstube des mittelalterlichen Turms der Kirche Santa Maria über die Dächer von Mendrisio und auf die Kirche der heiligen Cosmas und Damian, deren wuchtige Baumasse den malerischen Flecken beherrscht. Mendrisio liegt an der Gotthardlinie im südlichsten Zipfel der Schweiz. Am Gründonnerstag und am Karfreitag ziehen alljährlich große Prozessionen durch den festlich geschmückten Ort.

Notre page de couverture: Mendrisio à l'avant-printemps.

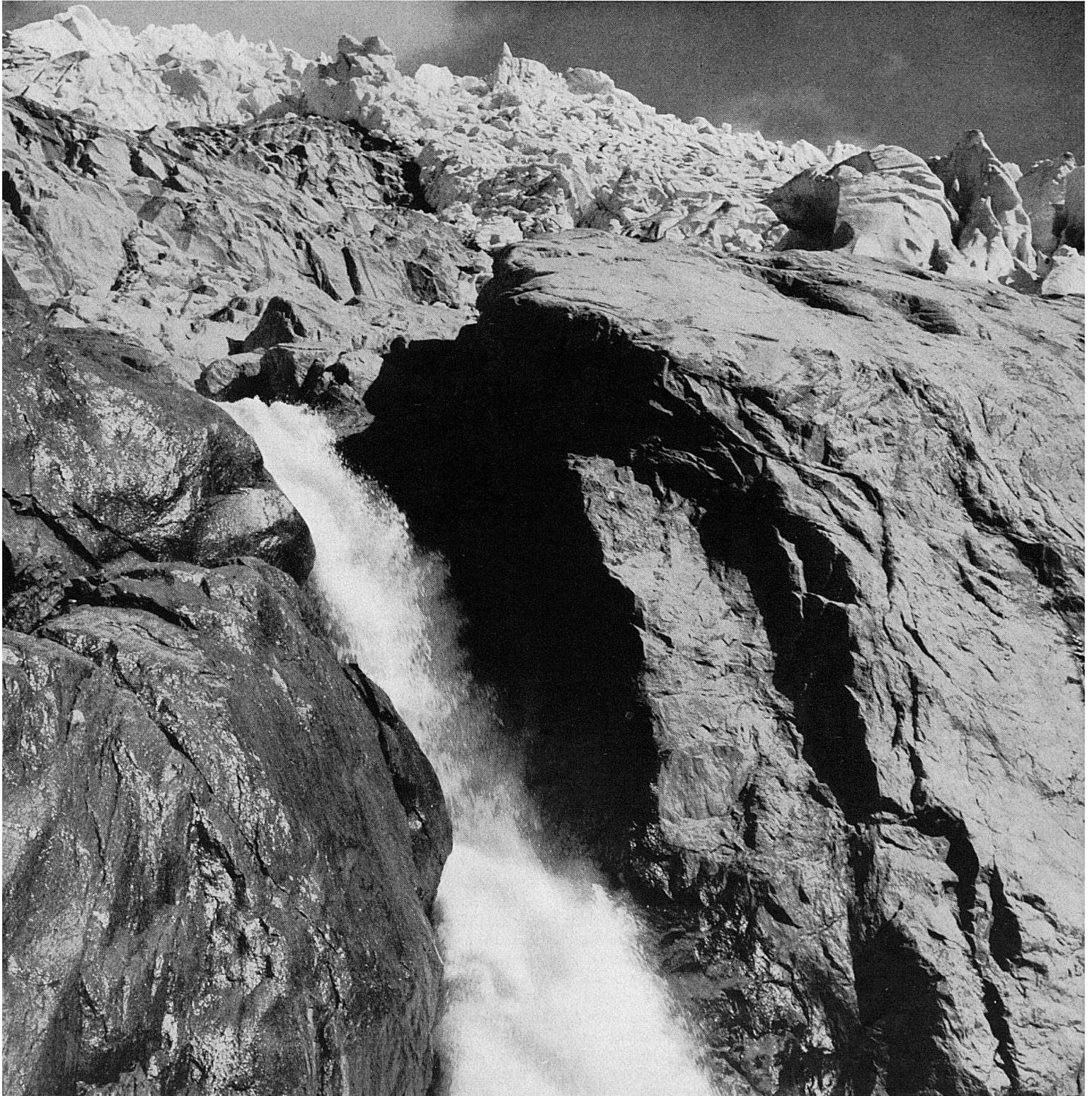
Vue prise de la cage du clocher de l'église moyenâgeuse de Santa Maria, sur les toits de Mendrisio et sur l'église des saints Cosme et Damien qui domine la petite ville pittoresque de sa masse imposante. Mendrisio est situé sur la ligne du Gotthard, à l'extrémité sud de la Suisse. Les jours de Jeudi et de Vendredi-Saint, de grandes processions défilent dans les rues décorées et illuminées d'anciens transparents.

Mit der Schneeschmelze wachsen die Bergbäche und tosen Wasserfälle über Bergflanken. Photo H.R. Alder

La fonte des neiges alimente les ruisseaux de montagne et les cascades qui dévalent en torrents bruyants.

Al disciogliersi delle nevi, i ruscelli montani scorrono più turgidi e svelti, e il canto delle cascate s'eleva più alto.

When the snow melts, mountain streamlets grow, and cascades plunge into valleys.



Am 7. April findet in Näfels im Glarnerland die alljährliche Näfeler-Fahrt-Feier statt, zur Erinnerung an den Sieg der Glarner vom 9. April 1388 über das österreichische Heer.

On 7th April, you may witness a colourful ceremony, held annually in commemoration of the victory of the people of Glarus over the Austrian army on 9th April 1388. Photo Giegel

Le 7 avril, la Procession de Näfels, dans le canton de Glaris, célèbre la victoire des Glaronnais remportée le 9 avril 1388 sur l'armée autrichienne.

Quest'anno, Näfels festeggerà il 7 aprile l'anniversario della vittoria che i Glaronesi riportarono il 9 aprile 1388 sull'esercito austriaco.

